

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kritýna Brunclíková

Název práce: Komentovaný překlad: Hill, Myrtle. *Women in Ireland: A Century of Change*. Blackstaff Press: Belfast, 2003 (kap. 2, str. 51-65)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Výborný překlad velmi náročného, abstraktního textu plného dobových citací, pro které se těžko odhaduje kontext. Autorka si velmi zdařile poradila se složitými syntaktickými konstrukcemi, vysoce abstraktním lexikem a mnohdy nejednoznačnou podobou originálu, proto navrhuji celkovou známku 1. Komentář mohl být propracovanější do souvislého textu; někdy setrvává pouze u stylistické (byť dobré) analýzy originálu. Velmi pozitivně hodnotím část o překladatelských problémech lexika. Prospěla by jazyková korektura abstraktu do angličtiny.

V Praze dne: 6.9.2011

Člen komise: Šárka Tobrmanová
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě